

Ma zad en deus ma dimezet - Mon père m'a mariée

Mélanie GEFFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

Ma zad 'neus ma di - me'et d'an oad a dri - wec'h vloaz dri - wec'h vloaz D'ur
mar - c'ha - dour kozh a be - var u - gent vloaz N'eo ket bla - mour de - zhañ, bla - mour d'e be - a - dra.

Ma zad *en deus* ma dimezet d'an oad a driwec'h vloaz
D'ur marc'hadour kozh a bevar ugent vloaz
N'eo ket *abalamour dezhañ*, *abalamour d'e beadra*.

Deiz noz kentañ ma eured gantañ *e* renken kousket
Met ar paour-kaezh kozh-se *ne* rae nemet diroc'hal
Hag en-tro pad an noz on bet gwall enoet.

an deiz war-lerc'h ar beure *e* oan bet da di ma zad :
«Devezh mat deoc'h ma zad, devezh mat *e* souetan deoc'h
Choazet 'peus din ur paotr na ne dalv mann ebet !»

«Kouraj, kouraj ma merc'h ! Henezh *a zo* ur marc'hadour pinvidik
Alies a vez klañv, ha prestig a varvo,
Te *a vo* heritourez deus tout e holl madoù !»

«Petra dalvez arc'hant, plijadur ne vez ket.
Gwelloc'h vije ganin *un* den yaouank deus ma 'n oad
evit ar paour-kaezh kozh-se gant e holl beadra !»

Kar me pa vin maro am *bo ez* homm deus netra :
Ur blankenn dindanon hag unan a bep tu
Unan all war c'horre hag en douar diouzhtu !»

*Mon père m'a mariée à l'âge de dix-huit ans
A un vieux marchand de quatre vingts ans.
Ce n'est pas pour lui, mais pour ses biens !*

*La première nuit de mes noces il me fallut dormir avec lui
Mais le pauvre vieux ne faisait que ronfler
Et j'ai été ennuyée toute la nuit !*

*Le lendemain matin je suis allée chez mon père :
«Bien le bonjour à vous mon père, je vous souhaite le bonjour
Vous m'avez choisi un mari qui ne vaut rien !»*

*«Courage, courage ma fille ! C'est un riche marchand !
Il est souvent malade et il mourra bientôt
Tu hériteras de tous ses biens !»*

*«A quoi sert l'argent s'il n'y a pas de plaisir !
J'aurais préféré un jeune gars de mon âge
A ce pauvre vieux et tous ses biens !*

*Car quand je serai morte je n'aurai besoin de rien :
Une planche sous moi, une de chaque côté,
Une par dessus et en terre tout de suite !»*



Mélanie Geffroy sur le pas de sa porte,
à Plufur, dans les années 60.
(collection particulière)